

1 Orhan Veli Kanık	1
1.1. Tren Sesi	1
1.2. Anlatamıyorum	2
1.3. Harbe giden	3
1.4. Baş Ağrısı	4
1.4.1. I	4
1.4.2. II	4
1.5. İçerde	5
1.6. İçinde	6
1.7. Derdim başka	7
1.8. İş olsun diye	8
1.9. İstanbul İçin	9
1.9.1. Nisan	9
1.9.2. Arzular ve Hâtıralar	9
1.9.3. Böcekler	9
1.9.4. Dâvet	9
1.10. ? (Soru işareti)	10
1.11. Şehir Haricinde	11
1.12. Veda	12
1.13. Manzara	13
1.14. Sabah	14
1.15. Kitabe-i Sengi Mezar	15
1.15.1. I	15
1.15.2. II	15
1.15.3. III	15
1.16. Sabaha kadar	16
1.17. Sizin için	17
1.18. Kuşlar Yalan Söyler	18
1.19. İnsanlar	19
1.20. Gölgem	20
1.21. Yolculuk	21
1.22. Birdenbire	22

1.23. İstanbul'u dinliyorum	23
1.24. Değil	25
1.25. Şanolu şiir	25
1.26. Ne Kadar Güzel	25
1.27. Sevdaya mı Tutuldum?	25
1.28. Gemilerim	26
1.29. Karmakarışık	26
1.30. Illision	26
1.31. Kızılılık	27
1.32. Eski Karım	27
1.33. Festival	27
1.34. Macera	28
1.35. Sicilyalı Balıkçı	28
1.36. Hürriyete doğru	29
1.37. Güzel havalar	29
1.38. Sereserpe	29
1.39. Denizi özleyenler için	30
1.40. Kapalı çarşı	30
1.41. Gün olur	31
1.42. Yaşamak	31
1.43. Söz	32
1.44. Bayram	32
1.45. Pazar akşamları	32
1.46. Hürriyete doğru	33
2 Sunay akın	35
2.1. Meçhul	35
3 Oktay Rifat	37
3.1. Ekmek ve Yılızlar	37
4 Cemal Süreya	39
4.1. Sevgilim Ben Şimdi	39

Tren Sesi

1.1

- | | | | |
|---|--|--|---|
| 1 | <p>Garîbim; Ne bir güzel var avutacak
 Bu şehirde,
 Ne de bir tanıdık çehre;
 Bir tren sesi duymaya göreyim,
 İki gözüm,
 İki çeşme.</p> | <p>Sono spaesato; né c'è una bella [ragazza]
 gönlümü,
 in questa città,
 né [c'è] un volto conosciuto;
 mi manca solo il suono di un treno,
 i miei due occhi,
 sono due fontane.</p> | <p>1R

5R</p> |
|---|--|--|---|

1 Garîbim] garîb, estraneo, strano, lontano da casa
 1 avutacak] avutmak, confortare
 2 gönlümü] gönül, animo
 4 de] particella facoltativa, enclitica {d|t}E, posta dopo la parola a cui si riferisce (sempre

separata); serve a collegare due frasi, con significato forte (e anche) o debole (e), qui in combinazione con ne ... ne ...
 5 duymaya göreyim] lett. che io veda non sentire

Anlatamıyorum

1.2

1	Ağlasam sesimi duyar mısınız, mısralarımda; dokunabilir misiniz gözyaşlarıma, ellerinizle	Se piango sentite la mia voce nei miei versi potete toccare le mie lacrime con le vostre mani?	1R
5	Bilmezdim şarkıların bu kadar güzel kelimerinse kifayetsiz olduğunu bu derde düşmeden önce. Bir yer var, biliyorum,	Non sapevo che le canzoni fossero così tanto belle anche se le parole inadeguate prima di cadere in questo dolore. C'è un posto, so,	5R
9	her şeyi söylemek mümkün; epiyece yaklaşmışım duyuyorum; anlatamıyorum.	(dove) è possibile dire ogni cosa; sento di essermi avvicinato molto. Non posso spiegare.	9R

1 Ağlasam | ağlamak, piangere
1 sesimi | ses, voce.
1 duyar | duymak, udire, sentire
2 mısralarımda | mısra, verso
3 dokunabilir | dokunamak, toccare (+ dat.)
4 gözyaşlarıma | gözyaş, lacrima
5 Bilmezdim | bilmek, sapere (+ acc.)
5 şarkıların | şarkı, canzone
6 kelimerinse | kelime, parola; composto con -sE,
che in questo caso indica opposizione
6 kifayetsiz | kyfayet, sufficienza
6 olduğunu | da olmak, forma in -dık; è in
accusativo retto da bilmezdim e ha il soggetto
(şarkıların e kelimerin) al genitivo in stato
costrutto
7 derde | der, dolore

7 düşmeden | düşme, cadere
7 önce | prima di
8 yer | luogo, terra, posto
9 her | ogni, ciascuno
9 şeyi | şey, cosa
9 söylemek | dire
9 mümkün | possibile
10 epiyece | da epey, molto, con suffisso
avverbale -cE
10 yaklaşmışım | yaklaşmak, avvicinarsi
10 duyuyorum | duymak, sentire
11 anlatamıyorum | anla-t-a-mı-yor-um, da
anlamak, capire, fattitivo anlatmak, far capire,
spiegare, descrivere, impossibilità con suffisso
-(y)EmE, modificato per la presenza di yor

Harbe giden

1.3

1	Harbe giden sarı saçlı çocuk!	Ragazzo dai capelli biondi che vai alla guerra!	1R
	Gene böyle güzel dön;	Torna di nuovo così bello	
	Dudaklarında deniz kokusu,	sulle tue labbra profumo di mare	
	Kirpiklerinde tuz;	sulle tue ciglia il sale;	
5	Harbe giden sarı saçlı çocuk!	ragazzo dai capelli biondi che vai alla guerra!	5R

1 sarı] sarı, giallo
1 saçlı] saç, capello
2 Gene] =yine, ancora, di nuovo
2 böyle] böyle, così, simile, tale
2 dön] dönmek, tornare

3 Dudaklarında] dudak, labbro
3 kokusu] koku, profumo
4 Kirpiklerinde] kirpik, ciglia
4 tuz] sale marino

Baş Ağrısı**1.4****I****1.4.1**

- | | | | |
|---|--|--|----|
| 1 | Yollar ne kadar güzel olsa,
Gece ne kadar serin olsa,
Beden yorulur,
Baş ağrısı yorulmaz. | Per quanto le strade siano belle,
per quanto la sera sia fresca,
il corpo si stanca,
il mal di testa non si stanca. | 1R |
|---|--|--|----|

II**1.4.2**

- | | |
|---|---|
| 1 | Şimdi evime girsem bile
Biraz sonra çıkabilirim
Mademki bu esvaplarla ayakkaplar benim
Ve mademki sokaklar kimsenin değil. |
|---|---|

İçerde

1.5

- 1 Pencere, en iyisi pencere; La finestra, la finestra è la più bella; 1R
 Geçen kuşları görürsün hiç olmazsa; puoi guardare gli uccelli che passano, se non altro;
 Dört duvarı göreceğine. invece di guardare quattro mura.

1 en iyisi] la più bella, superlativo relativo con en

2 hiç olmazsa] lett. se non è niente

3 göreceğine] locuzione gerundiva in -(y)EcEğ-İn-E, *al posto di*

İçinde

1.6

1	Denizlerimiz var, güneş içinde; Ağaçlarımız var, yaprak içinde; Sabah akşam gider gider geliriz, Denizlerimizle ağaçlarımız arasında,	Ci sono i nostri mari, dentro il sole; ci sono i nostri alberi, dentro la foglia; la sera la mattina andiamo, andiamo e veniamo, con i nostri mari tra i nostri alberi,	1R
5	Yokluk içinde.	dentro l'assenza.	5R

Derdim başka

1.7

- | | | |
|--|---|-------------------------------|
| <p>1 Sanma ki derdim güneşten ötürü;
 Ne çıkar bahar geldiyse?
 Bademler çiçek açtıysa?
 Ucunda ölüm yok ya.</p> <p>5 Hoş, olsa da korkacak mıyım zaten
 Güneşle gelecek ölümden?
 Ben ki her nisan bir yaş daha genç,
 Her bahar biraz daha âşığım;</p> <p>9 Korkar mıyım?
 Ah, dostum, derdim başka...</p> | <p>Non credere che il mio dolore sia a causa del sole;
 Quale interesse se è arrivata la primavera?
 I mandorli hanno aperto i fiori?
 All'altro capo non c'è la morte, sì?</p> <p>Anche se è piacevole, avrò paura comunque
 per la morte che verrà col sole?
 Io che ogni aprile ho un età più giovane,
 ogni primavera sono un poco più innamorato;</p> <p>Ho paura?
 Ah, amico mio, il mio dolore è diverso ...</p> | <p>1R</p> <p>5R</p> <p>9R</p> |
|--|---|-------------------------------|

1 ötürü] posposizione con ablativo, *a causa di*,
nella forza di
 5 zaten] poiché, comunque

7 yaş] età (e suo complemento)
 7 daha] altro, ancora, più
 8 biraz] un poco

İş olsun diye

1.8

1	Bütün güzel kadınlar zannetiler ki	Tutte le belle donne si illudono che	1R
	Aşk üzerine yazdığım her şiir	ogni poesia che ho scritto sull'amore	
	Kendileri için yazılmıştır...	sia stata scritta per loro stesse	
	Bense daima üzüntüsünü çektim,	io invece sempre ho tratto rammarico	
5	Onları iş olsun diye yaptığımı bilmenin.	dal sapere che le ho scritte per fare qualcosa.	5R

1 Bütün] tutto, complessivo, intero

4 daima] = hep, *sempre*

4 üzüntüsünü] üzüntü, *rammarico*

5 iş olsun diye] diye, gerundivo concludante di

demek, chiude un discorso diretto; con l'imperativo ha una sfumatura finale: letteralmente, *dicendo: "che sia lavoro!"*

İstanbul İçin

1.9

Nisan

1.9.1

1	İmkansız şey Şiir yazmak, Aşıksan eğer; Ve yazmamak, 5 Aylardan nisansa.	E' cosa impossibile scrivere poesie, se sei innamorato; e non scrivere, se tra i mesi è aprile.	1R 5R
---	--	---	----------------------

Arzular ve Hâtıralar

1.9.2

1	Arzular başka şey, Hâtıralar başka. Güneşi görmeyen şehirde, Söyle, nasıl yaşanır?	I desideri sono una cosa, i ricordi un'altra. Nella città che non vede il sole, dimmi, come si vive?	1R
---	---	---	----

Böcekler

1.9.3

1	Düşünme, Arzu et sade! Bak, böcekler de öyle yapıyor.	Non pensare, desidera semplicemente! Guarda, anche gli insetti fanno così.	1R
---	---	--	----

Dâvet

1.9.4

1	Bekliyorum. Öyle bir havada gel ki, Vazgeçmek mümkün olmasın.	Sto aspettando. Arriva in modo tale che, sia impossibile rifiutare.	1R
---	---	---	----

3 eğer] *se*, persiano, pleonastico1 başka] başka ... başka ..., lett. *diverso ... diverso ...*4 yaşanır] yaşamak, *vivere*, riflessivo2 Arzu et] arzu etmek, *desiderare*, arzu,*desiderio*2 ki] öyle ... ki ... olmasın, consecutiva-finale;
öyle ... ki rendono la parte consecutiva3 olmasın] preceduto da ki, l'ipotetico ha senso
finale

? (Soru işareti)

1.10

1	Neden liman diyince Hatırıma direkler gelir Ve açık deniz diyince yelken?	Perché quando dico porto mi viene in mente alberi e vele quando dico mare aperto?	1R
5	Mart diyince kedi, Hak diyince işçi Ve neden ihtiyar değirmenci Allaha inanır düşünmeden?	Gatto dicendo marzo, lavoratore dicendo diritto, e perché il vecchio mugnaio crede in Dio senza pensare?	5R
9	Ve rüzgârlı havalarda Yağmur ıgri yağar?	E nelle arie ventose la pioggia scende storta?	9R

1 Neden] a causa di che
7 düşünmeden] gerundivo di carenza di

düşünmek, *pensare*

Şehir Haricinde

1.11

1	Çatlamak üzre olan tomurcuklar Güzel günler vadetmededir. Ve bir kadın, şehir haricinde; Otların üstünde,	I germogli che stanno per aprirsi promettono delle belle giornate. E una donna, fuori di una città; sull'erba,	1R
5	Güneşin altında, Yüzükoyun uzanmış; Göğsünde ve karnında. Baharı hissetmededir.	sotto il sole, sdraiata a faccia in giù; nel suo petto e nel suo ventre sente la primavera.	5R

2 vadetmededir] terza persona, locativo del
nome d'azione vadetme, da vadetmek,
promettere: vadet-me-de-dir, *sono nel promettere*

8 hissetmededir] terza persona, locativo del
nome d'azione hissetme, da hissetmek, *sentire*:
hisset-me-de-dir, *è nel sentire*

Veda

1.12

1	Yolum asfalt, Yolum toprak, Yolum meydan, Yolum gokyuzu	La mia strada è l'asfalto, la mia strada è la terra, la mia strada è la piazza, la mia strada è la volta del cielo azzurro	1R
5	ve ben neler düşünüyorum!..	e io a quali cose penso!...	5R
	Aşki, yağmuru, Tramvay sesini, Otelciyi...	All'amore, alla pioggia, al rumore del tram, all'albergatore...	
9	ve bir misra mirildanıyorum Sıcak bir yemek lezzetinde...	e canticchio un verso nel sapore di un piatto caldo...	9R
	Postacı, jandarma ve işsiz Hala gidip geliyorlar.	Il postino, il gendarme e il disoccupato ancora vanno e vengono.	
13	Yalnız Niyazi oturuyor, Rahmetli Süleyman Efendinin oğlu, Kahvede.	Solitario siede Niyazi, il figlio del defunto signor Süleyman, alla caffetteria.	13R
	Ajans dinliyor, düşünüyor:	Ascolta [le notizie d']agenzia, pensa:	
17	«Kitlik olur mu?» diye.	«ci sarà la carestia?».	17R
	Yahut o da bilmiyor, Yakında muharebeye gideceğini.	Oppure anche lui non sa, che andrà presto in guerra.	

19 Yakında] nel vicino, presto

19 muharebeye] participio arabo, *campo di**battaglia*

Manzara

1.13

1	Karşı evin arkasından ay doğdu Akşam serinliği çıktı Tramvay sesleri geliyor Deniz kokusu geliyor uzaktan	La luna è spuntata da dietro la casa di fronte sale la freschezza della sera arrivano i rumori del tram da lontano arriva il profumo del mare	1R
5	Manzaradan pek fazla mütehassisim	sono troppo influenzato dal paesaggio.	5R

Sabah

1.14

1	Elimi çok dallı bir ağaç gibi	Come un albero dai molti rami	1R
	Tutarım gölün yüzüne	tengo la mia mano sulla superficie del lago	
	Ve seyrederim bulutları	e osservo le nuvole	
	Bir deve gürültüler içinde	mentre nel fragore un cammello	
5	koşar, koşar, koşarken	corre, corre, corre	5R
	Güneş doğmadan evvel varmak için	per arrivare prima del sorgere del sole	
	Ufka...	all'orizzonte...	

Kitabe-i Sengi Mezar

1.15

I**1.15.1**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1 Hiçbir şeyden çekmedi dünyada
Nasırdan çektiği kadar;
Hatta çirkin yaratıldığından bile
o kadar müteessir değildi;
5 Kundurası vurmadığı zamanlarda
Anmazdı ama Allahın adını,
Günahkar da sayılmazdı.
Yazık oldu Süleyman Efendi'ye</p> | <p>Per nessuna cosa soffrì a questo mondo
quanto fu sofferente per il callo;
addirittura, anche dall'essere stato creato brutto
non era così tanto rattristato;
in quei giorni nei quali la sua scarpa non batteva
ma non ricordava il nome di Dio,
e non era considerato un peccatore.
Fu un peccato per il signor Suleyman.</p> | <p>1R

5R</p> |
|---|---|--|

II**1.15.2**

- 1 Mesele falan değildi öyle,
To be or not to be kendisi için;
Bir akşam uyudu;
Uyanmayıverdi.
5 Aldılar, götürdüler.
Yıkandı, namazı kılındı, gömüldü.
Duyarlarsa öldüğünü alacaklılar
Haklarını helal ederler elbet.
9 Alacağına gelince...
Alacağı yoktu zaten rahmetlinin.

III**1.15.3**

- 1 Tüfeğini depoya koydular,
Esvabını başkasına verdiler.
Artık ne torbasında ekmek kırıntısı,
Ne matrasında dudaklarının izi;
5 Öyle bir rüzgar ki,
Kendi gitti,
İsmi bile kalmadı yadigar.
Yalnız şu beyit kaldı,
9 Kahve ocağında, el yazısıyla:
Ölüm Allah'ın emri,
Ayrılık olmasaydı.

Sabaha kadar

1.16

- | | | | |
|----|---|---|-----|
| 1 | Şu şairler sevgililerden beter;
Nedir bu adamlardan çektiğim?
Olur mu böyle, bütün bir geceyi
Bir mısraın mahremiyetinde geçirmek? | Codesti poeti sono peggiori degli amanti;
Cos'è che io patisco da questi uomini?
E' tale il far passare tutta una notte
nell'intimità di un verso? | 1R |
| 5 | Dinle bakalım, işitebilir misin
Türküsunü damların, bacaların
Yahut da karıncaların buğday taşıdıklarını
Yuvalarına? | Ascolta, orsù, puoi sentire
la canzone dei tetti, dei comignoli,
oppure le fromiche che trasportano grano
ai loro nidi? | 5R |
| 9 | Beklemesem olmaz mı güneşin doğmasını
Kullanılmış kafiyeleeri yollamak için,
Kapıma gelecek çöpçülerle,
Deniz kenarına? | Non dovrei, no, aspettare il sorgere del sole
per sepdire i miei versi usati,
che arriverà alla mia porta con gli spazzini,
alla riva del mare? | 9R |
| 13 | Şeytan diyor ki: «Aç pencereyi;
Bağır, bağır, bağır, sabaha kadar.» | Satana dice: «Apri la finestra;
grida, grida, grida, fino a mattina.» | 13R |

5 bakalım] lett. *vediamo*

9 olmaz] lett. *non è*

Sizin için

1.17

1	Sizin için, insan kardeşlerim, Her şey sizin için; Gece de sizin için, gündüz de; Gündüz gün ışığı, gece ay ışığı;	Per voi, uomini fratelli miei, ogni cosa per voi; e la notte per voi, e il giorno; il giorno la luce del sole, la notte la luce della luna;	1R
5	Ay ışığında yapraklar; Yapraklarda merak; Yapraklarda akıl; Gün ışığın da binbir yeşil;	nella luce della luna le foglie; nelle foglie la meraviglia; nelle foglie l'intelletto; della luce del sole milleuno verdi;	5R
9	Sarılar da sizin için, pembeler de; Tenin avuca değişti, Sıcaklığı, Yumuşaklığı;	e gialli per voi, e rosa; il modo della pella di toccare al palmo, il suo calore, la sua morbidezza;	9R
13	Yatıştaki rahatlık; Merhabalar sizin için; Sizin için limanda sallanan direkler; Günlerin isimleri,	la pace che è nell'assopirsi; i saluti per voi; per voi gli alberi che oscillano nel porto; i nomi dei giorni,	13R
17	Ayların isimleri, Kayıkların boyaları sizin için; Sizin için postacının ayağı, Testicinin eli;	i nomi dei mesi, le mani di colore delle barche per voi; per voi il piede del postino, la mano del vasaio;	17R
21	Alınlardan akan ter, Cephelerde harcanan kurşun; Sizin için mezarlar, mezar taşları, Hapishaneler, kelepçeler, idam cezaları;	il sudore che scorre dalle fronti, il piombo che si spende sui fronti; per voi le tombe, le pietre delle tombe, le prigionie, le manette, le pene capitali;	21R
25	Sizin için; Her şey sizin için.	per voi; ogni cosa è per voi.	25R

Kuşlar Yalan Söyler

1.18

1	İnanma, ceketim, inanma Kuşların söylediklerine; Benim mahrem-i esrarım sensin.	Non credere, giacchetta mia, non credere a quello che dicono gli uccelli; tu sei la custodia dei miei segreti.	1R
5	İnanma, kuşlar bu yalanı Her bahar söyler. İnanma, ceketim, inanma!	Non credere, gli uccelli dicono questa bugia ogni primavera. Non credere, giacchetta mia, non credere!	5R

İnsanlar

1.19

- | | | | |
|---|--|--|----|
| 1 | Ne kadar severim o insanları!
O insanlar ki, renkli, silik
Dünyasında çıkartmaların
Tavuklar, tavşanlar ve köpeklerle beraber | Quanto amo quegli uomini!
Quegli uomini che assomigliano
a quegli uomini che abitano
nel mondo colorato, sbiadito
delle decalcomanie | 1R |
| 5 | Yaşayan insanlara benzer. | insieme a galline, conigli e cani. | 5R |

Gölge

1.20

- | | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | Bıktım usandım sürüklemekten onu,
Senelerdir, ayaklarımın ucunda;
Bu dünyada biraz da yaşayalım,
O tek başına, | Sono stanco, sono infastidito dal trascinarla,
sono anni, sulla punta dei miei piedi;
in questo mondo, viviamo anche un po',
lei da sola, | 1R |
| 5 | Ben tek başıma. | io da solo. | 5R |

5 Ben tek başıma] lett. *io alla mia sola testa*

Yolculuk

1.21

- | | | |
|---|--|-------------------------------|
| <p>1 Ne var ki yolculukta,
Her sefer ağlatır beni,
Ben ki yalnızım bu dünyada?
Bir sabah kızılığında</p> <p>5 Yola çıkarım Uzunköprü'den;
Yaylının atları şingır mıngır;
Arabacım on dört yaşında,
Dizi dizime değer bir tazenin,</p> <p>9 Çarşafı, ama hafifmeşrep;
Gönlüm şen olmalı değil mi?
Nerde!..
Söyleyin, ne var bu yolculukta?</p> | <p>Che cosa c'è mai nel viaggio,
che ogni volta mi fa piangere
io che sono solo a questo mondo?
nel rossore di un mattino</p> <p>mi metto in viaggio da Uzunköprü;
i cavalli della carrozza trotano scampanellando;
il vetturino ha quattordici anni,
il ginocchio di una ragazza tocca il mio gionocchio,
velata, ma di indole leggera;
la mia anima dovrebbe essere felice, no?
Ma dove!
Ditemi, cosa c'è in questo viaggio?</p> | <p>1R</p> <p>5R</p> <p>9R</p> |
|---|--|-------------------------------|

5 Yola çıkarım] lett. *esco in strada*

5 Uzunköprü'den] Ponte Lungo

6 Yaylının] yay significa *arco*, *balestra* e indica la parte bassa della carrozza (sottinteso araba)

6 şingır mıngır] onomatopeico per il suono dei

campanelli

7 on dört yaşında] lett. *nell'età di lui dei quattordici*

8 tazenin] lett. *fresca*

Birdenbire

1.22

- | | | | |
|----|---|---|-----|
| 1 | Her şey birdenbire oldu.
Birdenbire vurdu gün ışığı yere;
Gökyüzü birdenbire oldu;
Mavi birdenbire. | Tutto accadde all'improvviso.
All'improvviso la luce del giorno colpì la terra;
All'improvviso fu il cielo;
All'improvviso l'azzurro. | 1R |
| 5 | Her şey birdenbire oldu;
Birdenbire tütmeye başladı duman
topraktan;
Filiz birdenbire oldu, tomurcuk birdenbire. | Tutto accadde all'improvviso.
All'improvviso la terra cominciò a fumare;
All'improvviso il germoglio, all'improvviso
il bocciolo. | 5R |
| 9 | Yemiş birdenbire oldu. | Così all'improvviso la pianta. | 9R |
| 13 | Birdenbire,
Birdenbire;
Her şey birdenbire oldu.
Kız birdenbire, oğlan birdenbire;
Yollar, kırlar, kediler, insanlar...
Aşk birdenbire oldu, | All'improvviso,
All'improvviso;
Tutto accadde all'improvviso.
All'improvviso la ragazza, all'improvviso
il ragazzo;
Le strade, i campi, i gatti, gli uomini... | 13R |
| 17 | Sevinç birdenbire. | All'improvviso fu l'amore,
All'improvviso la gioia. | 17R |

İstanbul'u dinliyorum

1.23

- | | | |
|---|---|-----------------------|
| <p>1 İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Önce hafiften bir rüzgar esiyor;
Yavaş yavaş sallanıyor
Yapraklar, ağaçlarda;</p> <p>5 Uzaklarda, çok uzaklarda,
Sucuların hiç durmayan çingirakları;
İstanbul'u dinliyorum gözlerim kapalı.</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi
Spira una leggera brezza dapprima
Lentamente oscillano
Le foglie sugli alberi</p> <p>Da lontano, molto lontano
I perenni trilli degli acquaioioli
Ascolto Istanbul ad occhi chiusi.</p> | <p>1R</p> <p>5R</p> |
| <p>9 İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Kuşlar geçiyor, derken;
Yükseklerden, sürü sürü, cıglık cıglık.
Ağlar çekiliyor dalyanlarda;</p> <p>13 Bir kadının suya değiyor ayakları;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi
E mentre passano gli uccelli
A stormi e stridii dall'alto
Le reti si ritirano dalle chiuse</p> <p>I piedi di una donna sfiorano l'acqua
Ascolto Istanbul ad occhi chiusi.</p> | <p>9R</p> <p>13R</p> |
| <p>İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
17 Serin serin Kapalı Çarşı;
Cıvıl cıvıl Mahmutpaşa;
Güvercin dolu avlular.
Çekiç sesleri geliyor doklardan,</p> <p>21 Güzelim bahar rüzgarında, ter kokuları;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi
Sono freschi i bazar
Allegro Mahmut pascià
Pieni di colombi i cortili
Pervengono battiti di martello dai bacini</p> <p>Dalla dolce brezza primaverile odori di sudore
Ascolto Istanbul ad occhi chiusi.</p> | <p>17R</p> <p>21R</p> |
| <p>İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
25 Başında eski alemlerin sarhoşluğu,
Loş kayıkhaneleriyle bir yalı;
Dinmiş lodosların uğultusu içinde.
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;</p> <p>29</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi
Ebbra di passati favori
Una villa dalle darsena buie
Fra il mugghio dell'acquietato scirocco
Ascolto Istanbul ad occhi chiusi.</p> | <p>25R</p> <p>29R</p> |
| <p>İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Bir yosma geçiyor kaldırımdan;
Küfürler, şarkılar, türküler, laf atmalar.</p> <p>33 Bir şey düşüyor elinden yere;
Bir gül olmalı;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi
Passa una fraschetta sul marciapiede
Imprecazioni, motivetti, canzoni, frizzi
Dalla sua mano cade qualcosa sul selciato</p> <p>Dev'essere una rosa
Ascolto Istanbul ad occhi chiusi.</p> | <p>33R</p> |
| <p>37 İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;</p> | <p>Ascolto Istanbul ad occhi chiusi</p> | <p>37R</p> |

Bir kuş çırpınıyor eteklerinde;
Alnın sıcak mı değil mi, biliyorum;
Dudakların ıslak mı değil mi, biliyorum;
41 Beyaz bir ay doğuyor fıstıkların arkasından
Kalbinin vuruşundan anlıyorum;
İstanbul'u dinliyorum.

Ai suoi piedi si dibatte un uccello
Non so se la tua fronte scotti o no
Non so se le tue labbra siano umide o no
Dietro i pistacchi nasce una luna candida
Lo percepisco dai battiti del tuo cuore
Ascolto Istanbul.

41R

Değil

1.24

- 1 Bilmem ki nasıl anlatsam;
Nasıl, nasıl, size derdimi!
Bir dert ki yürekler acısı,
Bir dert ki düşman başına.
- 5 Gönül yarası desem...
Değil!
Ekmek parası desem...
Değil!
- 9 Bir dert ki...

Dayanılır şey değil.

Şanlı şiir

1.25

- 1 Kadehlerin biri gelir, biri gider;
Mezeler çeşit çeşit;
Bir sevdiğim şanoda şarkı söyler;
Biri yanıbaşımda;
- 5 İçer içer, ötekini kıskanır.
Kıskanma, güzelim, kıskanma;
Senin yerin başka,
Onun yerin başka.

Ne Kadar Güzel

1.26

- 1 Çayın rengi ne kadar güzel,
Sabah sabah,
Açık havada!
Hava ne kadar güzel!
- 5 Oğlan çocuk ne kadar güzel!
Çay ne kadar güzel!

Sevdaya mı Tutuldum?

1.27

- 1 Benim de mi düşüncelerim olacaktı,
Ben de mi böyle uykusuz kalacaktım,
Sessiz sedasız mı olacaktım böyle?
Çok sevdiğim salatayı bile
5 Aramaz mı olacaktım?
Ben böyle mi olacaktım?

Gemilerim

1.28

- 1 Elifbamin yapraklarında
Gemilerim, yelkenli gemilerim.
Giderler yamyamların memleketlerine
Gemilerim, yan yata yata;
5 Gemilerim, kurşunkalemiyle çizilmiş;
Gemilerim, kırmızı bayraklı.
Elifbamin yapraklarında
Kız Kulesi,
9 Gemilerim.

Karmakarışık

1.29

- 1 Bir okla yaralı kalbim,
Boyacının sandığında;
Güvercinim kâğıt helvasında;
Sevgilim kayığın burnunda;
5 Yarı balık,
Yarı insan;
İn miyim?
Cin miyim?
9 Ben neyim?

Illision

1.30

- 1 Eski bir sevdadan kurtulmuşum;
Artık bütün kadınlar güzel;
Gömleğim yeni,

- Yıkanmışım,
5 Tıraş olmuşum;
Sulh olmuş.
Bahar gelmiş.
Güneş açmış.
9 Sokağa çıkmışım, insanlar rahat;
Ben de rahatım.

KızılCIk

1.31

- 1 İlk yemişini bu sene verdi,
KızılCIk,
Üç tane;
Bir daha seneye beş tane verir;
5 Ömür çok,
Bekleriz;
Ne çıkar?
İlâhi kızılCIk!

Eski Karım

1.32

- 1 Nedendir, biliyor musun;
Her gece rüyama girişin,
Her gece şeytana uyuşum,
Bembeyaz çarşafının üstünde;
5 Nedendir, biliyor musun?
Seni hâlâ seviyorum, eski karım.
Ama ne kadınsın, biliyor musun!

Festival

1.33

- 1 Ekmek karnesi tamam ya,
Kömür beyannamesi de verilmiş;
Düşünme artık parasızlığı;
Düşünme yapacağın yapıyı;
5 El tutar, ömür yeter;
Yarına Allah kerîm;

Dayan hovarda gönlüm!

Macera

1.34

- 1 Küçüktüm, küçüktüm,
Oltayı attım denize;
Üşüşüverdi balıklar,
Denizi gördüm.
- 5 Bir uçurtma yaptım, telli duvaklı;
Kuyruğu ebemkuşağı renginde;
Bir salıverdim gökyüzüne;
Gökyüzünü gördüm.
- 9 Büyüdüm işsiz kaldım, aç kaldım;
Para kazanmak gerekti;
Girdim insanların içine,
İnsanları gördüm.
- 13 Ne yardan geçerim, ne serden;
Ne denizlerden, ne gökyüzünden ama...
Bırakmıyor son gördüğüm
bırakmıyor geçim derdi.
- 17 Oymuş, diyorum, zavallı sairin
Görüp göreceği.

Sicilyalı Balıkçı

1.35

- 1 Yüz sene sonra bugünkü dünyadan
Bir tek insan kalmadığı gün,
Sicilya sahillerinde yasayan bir balıkçı
Bir yaz sabahı ağlarını atarken denize
- 5 Her zamankinden daha geniş gökyüzüne bakıp
Benden bir mısra mırıldanacak
Şarki halinde bu dünyadan Mehmet Ali isminde bir sairin
Gelip geçtiğini bilmeksizin...
- 9 Bu güzel düşüncenin
Olmayacağından eminim

Fakat nedense bu is
Benim pek tuhafıma gidiyor.

Hürriyete doğru

1.36

- 1 Gün doğmadan,
Deniz daha bembeyazken çıkacaksın yola.
Kürekleri tutmanın şehveti avuçlarında,
İçinde bir iş görmenin saadeti,
5 Gideceksin;
Gideceksin iri pınarların çalkantısında.
Balıklar çıkacak yoluna karşıcı;
Sevineceksin.
9 Ağları silkeledikçe
Deniz gelecek eline pul pul.
Ruhları sustuğu vakit martıların,
Kayalıklardaki mezarlarında,
13 Birden,
Bir kıyamet kopacak ufuklarda.
Deniz kızları mı dersin, kuşlar mı dersin;
Bayramlar seyrânlar mı dersin, senlikler cümbüşler mi?
17 Gelin alayları, teller, duvaklar, donanmalar mı?
Heeey!
Ne duruyorsun be, at kendini denize;
Geride bekleyenin varmış, aldırma;
21 Görmüyor musun, her yanda hürriyet;
Yelken ol, kürek ol, dümen ol, balık ol, su ol;
Git gidebildiğin yere.

Güzel havalalar

1.37

- | | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | Beni bu güzel havalalar mahvetti,
Böyle havada istifa ettim
Evkaftaki memuriyetimden.
Tütüne böyle havada alıştım, | These fine days have been my ruin.
On this kind of day I resigned
My job in "Pious Foundations."
On this kind of day I started to smoke | 1R |
| 5 | Böyle havada aşık oldum;
Eve ekmekle tuz götürmeyi
Böyle havalarda unuttum;
Şiir yazma hastalığım | On this kind of day I fell in love
On this kind of day I forgot
To bring home bread and salt
On this kind of day I had a relapse | 5R |
| 9 | Hep böyle havalarda nüksetti;
Beni bu güzel havalalar mahvetti | In my versifying disease.
These fine days have been my ruin. | 9R |

Sereserpe

1.38

- 1 Uzanıp yatıvermiş sereserpe
 Entarisi sıyrılmış hafiften
 Kolunu kaldırmış kolları görünüyor
 Bir eliyle de göğsünü tutmuş
 5 İçinde kötülük yok biliyorum
 Yok, benim de yok ama
 Olmaz ki
 Böyle de yatılmaz ki

Denizi özleyenler için

1.39

- 1 Gemiler geçer rüyalarımda,
 Allı pullu gemiler, damların üzerinden;
 Ben zavallı,
 Ben yıllardır denize hasret,
 5 Bakar bakar ağlarım.

Hatırlarım ilk görüşümü dünyayı,
 Bir midye kabuğunun aralığından:
 Suların yeşili, göklerin mavisi,
 9 Lapinaların en harelisi...
 Hâlâ tuzlu akar kanım
 İstiridyelerin kestiği yerden.

- Neydi o deli gibi gidişimiz,
 13 Bembeyaz köpüklerle, açıklara!
 Köpükler ki fena kalpli değil,
 Köpükler ki dudaklara benzer;
 Köpükler ki insanlarla
 17 Zinaları ayıp değil.

- Gemiler geçer rüyalarımda,
 Allı pullu gemiler, damların üzerinden;
 Ben zavallı,
 21 Ben yıllardır denize hasret.

Kapalı çarşı

1.40

- 1 Giyilmemiş çamaşırlar nasıl kokar bilirsin,
Sandık odalarında;
Senin de dükkanın öyle kokar işte.
Ablamı tanımazsın,
- 5 Hürriyette gelin olacaktı, yaşasaydı;
Bu teller onun telleri,
Bu duvak onun duvağı işte.
Ya bu camlardaki kadınlar?
- 9 Bu mavi mavi,
Bu yeşil yeşil fistanlı...
Geceleri de ayakta mı dururlar böyle?
Ya şu pembezar gömlek?
- 13 Onun da bir hikayesi yok mu?
Kapalı Çarşı deyip te geçme;
Kapalı Çarşı,
Kapalı kutu

Gün olur

1.41

- 1 Gün olur alır başımı giderim
Denizden yeni çıkmış ağların kokusunda
Şu ada senin şu ada benim
Yelkovan kuşlarının peşisıra
- 5 Dünyalar vardır düşünemezsiniz
Çiçekler gürültüyle açar
Gürültüyle çıkar duman topraktan
- Hele martılar hele martılar
- 9 Her bir tüylerinde ayrı bir telaş
- Gün olur başım kadar mavi
Gün olur başım kadar güneş
Gün olur deli gibi

Yaşamak

1.42

- 1 Biliyorum, kolay değil yaşamak,
Gönül verip türkü söylemek yâr üstüne;
Tutto accadde all'improvviso. Yıldız ışığında dolaşıp geceleri,

- Gündüzleri gün ışığında ısınmak;
 5 Şöyle bir fırsat bulup yarım gün,
 Yan gelebilmek Çamlıca tepesine...
 -Bin türlü mavi akar Boğaz'dan-
 Her şeyi unutabilmek maviler içinde.
- 9 Biliyorum, kolay değil yaşamak;
 Ama işte
 Bir ölünün hâlâ yatağı sıcak,
 Birinin saati işliyor kolunda.
- 13 Yaşamak kolay değil ya kardeşler,
 Ölmek de kolay değil;
- Kolay değil bu dünyadan ayrılmak

Söz

1.43

- 1 Aynada başka güzelsin
 Yatakta başka
 Aldırma söz olur diye
 Tak takıştır
- 5 Sür sürüştür
 İnadına gel
 Piyasa vakti
 Muhallebiciye
- 9 Söz olurmuş
 Olsun
 Dostum değil misin

Bayram

1.44

- 1 Kargalar, sakın anneme söylemeyin
 Bugün toplar atılırken evden kaçıp
 Harbiye Nezareti'ne gideceğim.
 Söylemezseniz size macun alırım
- 5 Simit alırım, horoz şekeri alırım
 Sizi kayık salıncağına bindiririm kargalar
 Bütün zıpızplarımı size veririm.
 Kargalar, ne olur anneme söylemeyin

Pazar akşamları

1.45

- 1 Şimdi kılıksızım, fakat
Borçlarımı ödedikten sonra
İhtimal bir kat da yeni esvabım olacak
Ve ihtimal sen
- 5 Yine beni sevmeyeceksin.
Bununla beraber pazar akşamları
Sizin mahalleden geçerken
Süslenmiş olarak
- 9 Zannediyor musun ki ben de sana
Şimdiki kadar kıymet vereceğim?

Hürriyete doğru

1.46

- 1 Gün doğmadan
Deniz daha bembeyazken çıkacaksın yola
Kürekleri tutmanın şehveti avuçlarında
İçinde bir iş görmenin saadeti
- 5 Gideceksin
Gideceksin ırıpların çalkantısında
Balıklar çıkacak yoluna karşıcı
Sevineceksin
- 9 Ağları silkeledikçe
Deniz gelecek eline pul pul
Ruhları sustuğu vakit martıların
Kayalıklarındaki mezarlarında
- 13 Birden
Bir kıyamettir kopacak ufuklarda
Deniz kızları mı dersin, kuşlar mı dersin
Bayramlık seyrânlar mı dersin, şenlikler cümbüşler mi
- 17 Gelin alayı, teller, duvaklar, donanmalar mı
Heeeeey
Ne duruyorsun be at kendini denize
Geride bekleyenin varmış aldırma
- 21 Görmüyor musun her yanda hürriyet
Yelken ol, kürek ol, dümen ol, balık ol, su ol
Git gidebildiğin yere

Meçhul

2.1

- | | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | Mahalledeki çocukların
piç diye kızdırdığı
ayakkabı boyacısı
babasının özlemiyle | Il lustrascarpe,
che i ragazzi del quartiere
fanno arrabbiare dicendo «Bastardo»,
con la nostalgia di suo padre | 1R |
| 5 | önüne kurar sandığını
meçhul asker
anıtının!... | imbandisce la sua cassetta
davanti al monumento
del milite ignoto!... | 5R |

Ekmek ve Yılızlar

3.1

- 1 Ekmek dizimde
Yıldızlar uzakta tâ uzakta
Ekmek yiyorum yıldızlara bakarak
Öyle dalmışım ki sormayın
- 5 Bazen şaşırıp ekmek yerine
Yıldız yiyorum

Sevgilim Ben Şimdi

4.1

- 1 Sevgilim ben şimdi büyük bir kentte seni düşünmekteyim
Elimde uçuk mavi bir kalem cebimde iki paket sigara
Hayatımız geçiyor gözlerimin önünden
Çıkıp gitmelerimiz, su içmelerimiz, öpüştüklerimiz
- 5 "Ağlarım aklıma geldikçe gülüştüklerimiz".
Çiçekler, çiçekler, su verdim bu sabah çiçeklere
O gülün yüzü gülmüyor sensiz
O köklensin diye pencerede suya koyduğun devetabanı
- 9 Hepten hüznü bu günlerde
Gür ve coşkun bir günışığı dadanmış pencereye
Masada tabaklar neşesiz
Koridor ıssız
- 13 Banyoda havlular yalnız
Mutfak dersin - derbeder ve pis
Çiti orda duruyor, ekmek kutusu boş
Vantilatör soluksuz
- 17 Halılar tozlu
Giysilerim gardropda ve şurda burda
Memo'nun oyuncak sepeti uykularda
Mavi gece lambası hevesiz
- 21 Kapı diyor ki açın beni kapayın beni
Perdeler gömlek değiştiren yılanlar gibi
Radyo desen sessiz
Tabure sandalyalardan çekiniyor
- 25 Küçük oda karanlık ve ıssız
Her şey seni bekliyor her şey gelmeni
İçeri girmeni
Senin elinin değmesini
- 29 Gözünün dokunmasını
Ve her şey tekrarlıyor
Seni nice sevdiğimi